

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПАРАДИГМ КАК УСЛОВИЕ ЭФФЕКТИВНОГО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОГРАММ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Нордман И. Б.

ФГБОУ ВО Тюменский государственных нефтегазовый университет, Тюмень, email: nordman.i@inbox.ru

В связи с изменившимися требованиями к инженерному образованию будущих специалистов, в том числе и в области профессионально-значимых личностных качеств, необходимо создавать условия для саморазвития и самореализации личности во время профессиональной подготовки. Программы дополнительного образования призваны компенсировать недостатки сложившейся образовательной системы, создавая условия для всестороннего образования специалиста. В статье рассматриваются причины введения и осуществления программ дополнительного образования на примере программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Для повышения эффективности организации осуществления указанной программы рассматривается возможность дополнения существующей традиционной парадигмы образования установками других образовательных концепций. Одновременное функционирование парадигмальных установок традиционного и инновационного направлений рассматривается на различных этапах осуществления программы дополнительного образования с определением доминирующей или дополняющей роли одной из концепций на каждом этапе.

Ключевые слова: парадигмальная установка, переводчик в сфере профессиональной коммуникации, программа дополнительного образования, традиционная образовательная парадигма, личностно-ориентированная парадигма, компетентностная парадигма.

INTERACTION OF EDUCATIONAL PARADIGM AS A CONDITION FOR THE EFFECTIVE IMPLEMENTATION OF PROGRAMS OF SUPPLEMENTARY EDUCATION

Nordman I. B.

FGBOU VO Tyumen State Oil and Gas University, Tyumen, email: nordman.i@inbox.ru

In connection with the changed requirements of the engineering education of the future specialists, including the field of professionally significant personal qualities it is necessary to create conditions for self-development and self-realization in the process of training. Programs of supplementary education are designed to compensate the disadvantages of the current educational system, creating conditions for comprehensive education of the specialist. This article discusses the reasons for the introduction and implementation of programs of supplementary education on the example of the program "Translator in professional communications". The possibility of supplementing the existing traditional education paradigm with other educational concepts framework is considered to improve the efficiency of the program implementation. It is considered the simultaneous functioning of the paradigmatic framework of traditional and innovative directions at various stages of implementation of programs of supplementary education with the definition of dominant or complementary role of one of the concepts at each stage.

Keywords: paradigmatic framework, translator in the area of professional communication, program of supplementary education, traditional educational paradigm, personality-oriented paradigm, competence paradigm.

Реализация предъявляемых к современному инженеру требований в области профессионально-значимых личностных качеств возможна в случае создания условий для его саморазвития и самореализации в процессе его профессиональной подготовки [1, с. 48-49]. Компенсировать недостатки сложившейся системы образования могли бы различные виды дополнительного образования, появление которых обусловлено потребностью в постоянном обновлении знаний, поддержании на требуемом уровне

готовности выполнять усложняющиеся социальные и профессиональные функции [3]. Современными учеными констатируется переход к гуманистической функции-цели образования – «создать условия для всестороннего образования человека и формирования личности будущего специалиста и гражданина общества» [2, с. 19]. Для этого недостаточно возможностей доминировавшей до последнего времени традиционной парадигмы образования. Сложившиеся условия требуют ее дополнения установками других парадигм для эффективного осуществления образовательных программ, в том числе и программ дополнительного образования.

Целью данного исследования является выявление действия традиционной и инновационных образовательных парадигм при осуществлении в вузе программ дополнительного образования, в частности, на примере программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Причинами введения и осуществления данной программы стали указанные выше изменившиеся требования к современным специалистам. В последнее время низкое качество образования по дисциплине «Иностранный язык» отмечается в работах рядом современных ученых (А. В. Матиенко, Ю. В. Мещерская, Т. В. Попова). Ими отмечается закономерность появления компетентностной парадигмы образования как соответствие непрерывно развивающимся потребностям общества [5, с. 55], необходимость создания наиболее благоприятных условий для самореализации личности учащегося [4, с. 10]. В качестве основных проблем отмечается недостаточное количество часов и несоответствие периода обучения иностранному языку и основной специальности [6, с. 4].

Решением указанной проблемы в Тюменском государственном нефтегазовом университете (ТюмГНГУ) является возможность получения будущими инженерами дополнительной к основному образованию квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Данный вид деятельности предполагает в основном функционирование традиционной, когнитивной образовательной парадигмы на первом этапе обучения, включающем общие дисциплины и основы теории изучаемого языка. Для данного периода обучения на уровне распределения *ролей участников образовательного процесса* преподавателю отводится ведущая роль с задачей передачи знаний студентам. *Нормы ответственности* указанного периода обучения предполагают полную ответственность преподавателя за результат обучения. Относительно *форм и методов* осуществления образовательного процесса можно отметить постоянные, обязательные учебные дисциплины, предусмотренные учебным планом (Практический курс иностранного языка, Введение в языкознание, Стилистика русского языка и культура речи), утвержденное расписание занятий, осуществление обучения в основном во время аудиторных занятий под

руководством преподавателя. Образовательный процесс осуществляется в форме лекционных и практических занятий с последующим повторением и закреплением материала на семинарских и практических занятиях. В области *методов* осуществления учебного процесса на начальном этапе отмечается преобладание методов традиционной, когнитивной образовательной парадигмы, применяющихся на занятиях по дисциплинам Введение в языкознание, Стилистика русского языка и культура речи, Практический курс иностранного языка – информационно-рецептивный и репродуктивный метод. *Контроль и оценка* полученных знаний производятся преимущественно педагогом в форме традиционных зачетов и экзаменов, предполагающих правильное воспроизведение материала учебника, практического занятия, лекции или семинара.

Но, наряду с функционированием традиционной парадигмы, уже на начальном этапе осуществления программы присутствуют и элементы инновационных образовательных парадигм. Основным *средством обучения* является учебник (традиционная парадигма), который все чаще дополняется современными информационными ресурсами (электронные аудио- и видеоприложения, интерактивные упражнения, специализированные сайты, электронные словари), что характерно для инновационной (информационной) образовательной парадигмы. На уровне *целей* образования характерна общая направленность обучения на приобретение и накопление определенного объема знаний (традиционная парадигма). С другой стороны, выбор программы дополнительного образования определяет цель получаемого образования как продолжающегося в течение всей жизни, что характерно для инновационных образовательных парадигм (личностно-ориентированной, если выбор дополнительного образования обусловлен стремлением личностного роста и компетентностной, если программы выбирается для приобретения или совершенствования профессиональных качеств). В области *мотивов* получения дополнительного образования деятельность преподавателя рассматривается как выполнение им своих профессиональных функций (традиционная парадигма). Выбор студентами программы дополнительного образования свидетельствует об их заинтересованности в получаемом образовании, что является признаком инновационной (компетентностной, личностно-ориентированной) образовательной парадигмы. *Способом коммуникации* при осуществлении образовательной программы является как традиционный (объявления на стендах, получение информации на занятиях, через кураторов групп), так и инновационный (передача объявлений и другой необходимой информации для группы (потока) по электронной почте), характерный для информационной образовательной парадигмы. Соотношение парадигмальных установок в области целей, мотивов и способа коммуникации сохраняется во время всех периодов обучения.

Из изложенного выше следует, что на первом этапе осуществления программы дополнительного образования определяющую роль играют установки традиционной, когнитивной образовательной парадигмы, дополняемые установками инновационных парадигм образования (компетентностной, личностно-ориентированной, информационной). Определяющую роль когнитивной образовательной парадигмы можно объяснить следующими факторами:

- необходимостью наполнения содержательной стороны осуществляемой программы дополнительного образования – получения и усвоения большого объема информации, необходимого для дальнейшей реализации программы (поскольку дополнительное образование, в сущности, предполагает освоение новой, пусть и близкой к получаемой специальности, области знаний);

- спецификой набора дисциплин для данного периода обучения, предполагающих набор как форм и методов обучения, так и оценки и контроля, характерных для традиционной образовательной парадигмы, с целью наиболее эффективного усвоения большого объема материала;

- психологическими факторами (недостаточная дисциплина и самоконтроль у студентов на начальном этапе обучения дополнительной специальности, трудности в решении организационных вопросов обучения, недостаточные навыки самоорганизации при обучении сразу двум специальностям).

На втором этапе обучения наблюдается дополнение установок традиционной и инновационных парадигм на уровне всех составляющих образовательной парадигмы. Определяющее действие традиционной, когнитивной образовательной парадигмы прослеживается на уровне **форм и методов** осуществления образовательного процесса; на данном этапе обучения можно отметить постоянные, обязательные учебные дисциплины, предусмотренные учебным планом (Страноведение, Основы лексикологии, Функциональная стилистика, Теоретическая грамматика, Практический курс иностранного языка), утвержденное расписание занятий, акцент на аудиторные занятия под руководством преподавателя. Дополнение традиционных методов методами инновационных парадигм образования прослеживается в частичном введении проблемных лекций, обучения методом дискуссии, работы в малых группах (методы личностно-ориентированной парадигмы), методов проектного обучения, предполагающих проявление большей самостоятельности, методов контекстного обучения, включающих решение профессиональных проблемных ситуаций (методы компетентностной парадигмы образования). В области распределения ролей **участников образовательного процесса** преподавателю все еще отводится ведущая роль с задачей передачи знаний студентам (традиционная парадигма). Но относительно

отдельных предметов, требующих большей самостоятельной подготовки (Страноведение, Основы лексикологии, Функциональная стилистика, Теоретическая грамматика), преподаватель начинает создавать условия для самостоятельного обучения (работа в малых группах, дискуссии, мини-проекты), что соответствует установкам инновационной парадигмы образования (лично-ориентированной). **Нормы ответственности** указанного периода обучения предполагают как ответственность преподавателя за результат обучения (традиционная парадигма), так и частичное принятие студентами ответственности за свое обучение (обязательное ознакомление студентов с рабочей программой по дисциплине с целью выполнения предусмотренных в ней норм и требований), характерное для инновационных парадигм (компетентностной и лично-ориентированной). **Контроль и оценка** полученных знаний производится как педагогом в форме традиционных зачетов и экзаменов, предполагающих правильное воспроизведение материала учебника, практического занятия, лекции или семинара (традиционная парадигма), так и студентами (коллективное обсуждение докладов, презентаций, презентации и совместная оценка результатов работы малых групп, проектов, решения проблемных ситуаций), что характерно для инновационных образовательных парадигм (компетентностной и лично-ориентированной). Учебник продолжает оставаться основным **средством** обучения (традиционная парадигма), но ни один из изучаемых на данном этапе предметов не обходится без активного включения в процесс обучения информационных ресурсов (электронные аудио- и видеоприложения, интерактивные упражнения, специализированные сайты, электронные словари), что характерно для инновационных образовательных парадигм (информационной – по форме, компетентностной и лично-ориентированной – по содержанию получаемой информации).

На втором этапе обучения отмечается функционирование установок различных парадигм на всех уровнях осуществления образовательной программы, по-прежнему с определяющей ролью традиционной образовательной парадигмы. Увеличивающаяся роль инновационных образовательных парадигм обусловлена следующими факторами:

- спецификой набора дисциплин для данного периода обучения, предполагающих большую долю самостоятельной работы при их освоении, в частности, самостоятельный поиск информации, требующий определенных навыков работы с ней; в силу специфики изучаемых дисциплин применяются методы инновационных образовательных парадигм с целью более эффективного усвоения определенного предмета или отдельных тем;

- психологическими факторами (выработанные дисциплина и самоконтроль у студентов с течением длительного периода обучения, приобретение навыков самоорганизации при обучении сразу двум специальностям) обуславливающими новое

распределение ролей участников образовательного процесса и ответственность как преподавателя, так и студента за результаты обучения на данном этапе.

На третьем, заключительном этапе обучения, соотношение установок традиционной и инновационных парадигм следующее.

Дополняющее действие традиционной, когнитивной образовательной парадигмы прослеживается на уровне **форм и методов** осуществления образовательного процесса; на данном этапе обучения отмечается приоритетное значение самостоятельной работы студентов при изучении всех дисциплин, характерное для инновационной образовательной парадигмы (в данном случае, лично-ориентированной). Наряду с текстами общего характера, тренирующими навыки приемов перевода на примере общественно-политических текстов (традиционная парадигма), в содержание указанного предмета включаются также узкоспециальные тексты из будущей профессиональной деятельности переводчика (инновационная (компетентностная) парадигма). При этом обязательно учитывается состав группы студентов и все направления и специальности, по которым они обучаются. Индивидуальный подбор текстов для каждого студента, в зависимости от его основной специальности (лично-ориентированная и компетентностная парадигмы), позволяет наиболее полно воссоздавать содержание работы будущего переводчика. В этой связи можно говорить о применении методов продуктивного обучения (компетентностная парадигма), предполагающих имитацию и моделирование задач, а также разрешение социально и профессионально значимых ситуаций; таким образом, определяющая роль на уровне форм и методов обучения принадлежит инновационным образовательным парадигмам. В области распределения ролей **участников образовательного процесса** преподаватель создает условия для самостоятельного обучения, что соответствует установкам инновационной парадигмы образования (лично-ориентированной), отношения преподавателя и студентов переходят в категорию субъект-субъектных. **Нормы** указанного периода обучения предполагают как ответственность преподавателя за результат обучения (традиционная парадигма), так и принятие студентами ответственности за свое обучение (обязательное ознакомление студентов с рабочей программой по дисциплине с целью выполнения предусмотренных в ней норм и требований, а также со сроками контрольных мероприятий – зачет, экзамен, защита курсовой работы, Государственный экзамен). Кроме того, индивидуальный подбор учебного материала (в частности, по дисциплине Практический курс профессионального перевода) стимулирует развитие таких необходимых будущему специалисту качеств, как ответственность и самодисциплина (компетентностная парадигма), поскольку в каждом конкретном случае студент полностью отвечает за определенный объем работы, не имея возможности воспользоваться результатами труда или помощью других

студентов. **Контроль и оценка** полученных знаний производится как педагогом в соответствии с традиционной парадигмой (по дисциплине Основы теории перевода), так совместно со студентом (по дисциплинам Практический курс профессионального перевода, Перевод и редактирование спецтекстов), а также с учетом мнения работодателя (Практикум), что характерно для инновационной образовательной парадигмы (компетентностной). Учебник продолжает оставаться основным **средством обучения** по дисциплине Основы теории перевода (традиционная парадигма), но активно дополняется включением в процесс обучения информационных ресурсов, которые являются уже основным средством обучения по дисциплинам Практический курс профессионального перевода, Перевод и редактирование спецтекстов (электронные аудио- и видеоприложения, интерактивные упражнения, специализированные сайты, электронные словари), что характерно для инновационных образовательных парадигм (компетентностной, личностно-ориентированной, информационной).

На третьем этапе обучения отмечается функционирование установок различных парадигм на всех уровнях осуществления образовательной программы, с определяющей ролью инновационных образовательных парадигм. Увеличивающееся значение инновационных образовательных парадигм обусловлено следующими факторами:

- спецификой набора дисциплин для данного периода обучения, предполагающих в основном самостоятельную работу при их освоении;

- психологическими факторами (усовершенствованные с течением обучения дисциплина и самоконтроль у студентов, развитие навыков самоорганизации при обучении сразу двум специальностям).

Исходя из изложенного выше, можно утверждать, что описанная выше организация подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации соответствует основному направлению реформирования содержания высшего образования, которое состоит в гуманизации образовательных парадигм, где обучение в высшей школе все больше ориентируется на расширение возможностей компетентного выбора личностью жизненного пути и саморазвития обучающегося. В этой связи возможно говорить о возможности взаимодействия нескольких образовательных парадигм в одних и тех же условиях образования, в данном случае когнитивной, компетентностной, информационной и личностно-ориентированной.

Рассмотренный выше вид деятельности студентов в вузе – реализация программ дополнительного высшего образования – эффективно сочетает в себе установки традиционной (когнитивной) и инновационных (компетентностной, личностно-ориентированной, информационной) образовательных парадигм по принципу дополнения.

Соотношение одновременного функционирования различных парадигмальных установок отличается на каждом этапе осуществления образовательной программы при определяющей роли одной из парадигм. Так, на начальном этапе обучения преобладают установки традиционной, когнитивной образовательной парадигмы. На следующем этапе обучения отмечается функционирование установок различных парадигм на всех уровнях осуществления образовательной программы, по-прежнему с определяющей ролью традиционной образовательной парадигмы. На последнем этапе можно констатировать доминирующую роль инновационных образовательных парадигм (компетентностной, личностно-ориентированной, информационной) с сохранением элементов традиционной, когнитивной образовательной парадигмы. Сочетание различных образовательных парадигм обусловлено требованиями соответствия уровня подготовки специалистов изменившимся условиям общественной жизни и могло бы способствовать более эффективному осуществлению программ дополнительного образования.

Список литературы

1. Ветров Ю. П., Майборода Т. А. Инженерное образование: смена парадигмы // Высшее образование в России, 2003. – № 5. – С. 48-50.
2. Жукова Н. М. Предметные компетенции: проблема проектирования // Вестник ФГОУ ВПО МГАУ им. В. П. Горячкина: научн. журнал. – Вып. 6/1 (31). Теория и методика профес. образования; под ред. П. Ф. Кубрушко. – М.: ФГОУ ВПО МГАУ, 2008. – С. 19-23.
3. Корытов В. А. Качество дополнительного профессионально-технического образования в современной России // Фундаментальные исследования. – 2008. – № 8 [Электронный ресурс]. URL: www.rae.ru
4. Матиенко А. В. Альтернативный контроль в обучении иностранному языку как средство повышения качества языкового образования: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. – Иркутск, 2008. – 49 с.
5. Мещерская Ю. В. Качество образования на основе компетентностного подхода // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. – 2010. – № 1. – С. 54-57.
6. Попова Т. В. Методика обучения студентов неязыковых вузов письменному переводу научных текстов (на примере немецкого языка): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Санкт-Петербург, 2008. – 25 с.